

АННА КЕЙКО

О ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ В ОБУЧЕНИИ РКИ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Studia Rossica Posnaniensia 39, 103-107

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

О ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ В ОБУЧЕНИИ РКИ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ON THE LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECT OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE WITH REGARD TO INTERCULTURAL COMMUNICATION

АННА КЕЙКО

ABSTRACT. This article is devoted to the problem of developing linguistic and cultural competence in students in classes of Russian as a foreign language. The importance of this aspect in teaching foreign students has become a conventional point of view in the modern methodology of language teaching. The knowledge of traditions, customs, norms and values of different nations is necessary to succeed in intercultural communication.

А. Кейко, Российский университет дружбы народов (РУДН) Москва – Россия.

В современной методике считается бесспорным тот факт, что одной из составляющих успешного овладения любым иностранным языком является знание культуры страны изучаемого языка. Культура – это совокупность материальных и духовных ценностей, накопленных и накапливаемых определенной общностью людей. И ценности одной национальной общности, которые вовсе отсутствуют или существенно отличаются от других, составляют национальный социокультурный фонд, так или иначе находящий свое отражение в языке. Ведь, по словам Э. Сепира, „язык не существует вне культуры, то есть внесоциально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни”¹. Поэтому студент, изучающий иностранный язык и познакомившийся с культурой страны, язык которой он изучает, будет обладать определенными социальными установками, знанием национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения, знанием социально-культурных норм и особенностей коммуникации, а также национальных систем вежливости. Ведь обучение языку – это своего рода „ключ” к пониманию народа, его культуры. Это связано с тем, что

¹ Э. Сепир, *Введение в изучение речи*, [в:] *Избранные труды по языкознанию и культурологии*, Москва 1993, с. 185.

процесс изучения языка должен опираться на рассмотрение и включение в учебный процесс наиболее значительных и вызывающих максимальный интерес у иностранных учащихся фактов и явлений культуры с тем, чтобы знание языка способствовало межкультурной коммуникации, диалогу культур, становлению и развитию сотрудничества во всех областях знаний².

Необходимо отметить, что в современном мире глобализационные процессы, происходившие в последние годы в различных сферах общественно-политической и экономической жизни разных стран и народов, привели не только к расширению международных и межнациональных контактов, но и к значительному росту интереса к проблемам взаимодействия культур и языков. Ведь для успешного участия в межкультурном общении необходимо не только знание иностранного языка. Для этого нужны также знания различных национальных особенностей, присущих представителям той или иной культуры, например знания норм речевого и неречевого поведения, социально-культурных норм, особенностей коммуникации, национальных норм вежливости, а также традиций и истории народа. Поэтому можно сказать, что спецификой современного периода является существование и сосуществование различных культур, их взаимодействие и взаимовлияние.

Межкультурная коммуникация – это общение людей, которые говорят на разных языках и принадлежат к разным культурам, а „каждый язык отражает реалии того социума, где этот язык функционирует, и при этом адекватно обслуживает его культуру”³. Таким образом, межкультурную коммуникацию можно определить как адекватное взаимопонимание участников общения, принадлежащих к различным культурам.

Однако межкультурное общение может быть успешным только в том случае, когда коммуниканты, говорящие на разных языках и относящиеся к разным культурам, осознают, что каждый из участников коммуникации является „другим”. Как отмечал еще В. фон Гумбольдт, „Разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее...”⁴. Следовательно, в процессе межкультурной коммуникации необходимо, прежде всего, учитывать реалии чужой культуры.

Известно, что люди, говорящие на разных языках и принадлежащие к разным культурам, по-разному воспринимают мир, то есть:

² О. Д. М и т р о ф а н о в а, *Русский как иностранный: традиции, новаторство, творчество*, [в:] *Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного*, Москва 2002, с. 35.

³ Р. М. Ф р у м к и н а, *Культурологическая семантика в ракурсе эпистемологии*. „Известия АН. Сер. Литературы и языка” 1999, № 1, т. 58, с. 3–10.

⁴ В. фон Гумбольдт, *Язык и философия культуры*, Москва 1985, с. 312.

культура отражается в сознании человека и определяет особенности его коммуникативного поведения. И если в процессе межкультурной коммуникации происходит общение представителей различных культур, то вполне вероятны ситуации, когда именно в силу разницы культур происходит „столкновение” культурно-специфических взглядов на мир. При этом, как правило, незнание коммуникантами социокультурных особенностей своих оппонентов, таких именно, как отношение к миру, времени, общению, аргументации, личному пространству самого индивида, разницы в процессе коммуникативного поведения т.д., приведет к отрицательному результату коммуникации и, соответственно, к отсутствию взаимопонимания. Это происходит из-за того, что в процессе общения мы воспринимаем своих оппонентов исходя из стандартов собственной культуры. И стараясь предсказать коммуникативное поведение собеседника, мы опираемся на собственное представление о том, как должно проходить такое общение, а также на нормы и правила коммуникативного поведения, присущие своей культуре. Кроме этого, если участники коммуникации будут считать, что все, что относится к другой культуре, является неправильным, так как отличается от норм и ценностей их собственной культуры, то такое отношение может явиться серьезной преградой в процессе межкультурной коммуникации.

Главной задачей лингвокультурологии является взаимодействие культуры и языка в процессе функционирования языка, так как известно, что каждый язык отражает культурные реалии того социума, где язык функционирует и при этом адекватно обслуживает его культуру.

Поэтому обучение любому иностранному языку должно быть направлено на понимание народа, его культуры. Следовательно, в обучении русскому языку как иностранному с точки зрения лингвокультурологии ставится несколько задач: научить языку как форме выражения, как средству коммуникации, а также познакомить иностранных учащихся с культурой русского народа.

Важность аспекта лингвокультурологии в обучении РКИ на всех этапах обучения несомненна. Ведь незнание учащимися этнокультурной „ауры” изучаемого (русского) языка приводит, как правило, к коммуникативным и речевым ошибкам. В результате этого возникают коммуникативные „сбои”, что может привести даже к непониманию намерений и высказываний участника коммуникации.

Для успешного формирования лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся на занятиях по РКИ как на этапе довузовского образования, так и на последующих этапах обучения, на наш взгляд, преподавателю необходимо учитывать следующее:

1) Осуществлять подбор текстового материала, на основе которого учащиеся будут не только учиться строить свои высказывания и участвовать в общении, но и смогут получать информацию о социокультурных особенностях и традициях нашего народа.

Также тематика таких текстов должна соответствовать познавательным, коммуникативным и эстетическим потребностям учащихся, что, несомненно, будет способствовать повышению интереса и желанию самих учащихся заниматься самостоятельно.

2) Изучение русского речевого этикета. Подробный анализ этикетных моделей, понимание их значения и умение правильно их использовать позволит учащимся приблизиться к пониманию такого феномена, как менталитет народа.

3) Коннотация культурологических фактов в художественных, информационных и других учебных текстах и их подробный комментарий.

4) Показ на занятиях по РКИ учебных фильмов, мультфильмов, отрывков из художественных фильмов, а также демонстрация слайдов и фотографий (с предварительной подготовительной работой, которая поможет снять возможные трудности лингвистического, лексического или культурологического характера особенно на этапе довузовского образования).

5) Проведение различных внеаудиторных занятий, таких как:

- концерты русского языка („Давайте познакомимся“, „Мы говорим и поем по-русски“ и т.д.);
- тематические концерты, посвященные каким-либо историческим датам, например, Дню Победы;
- заседания „Клуба русского языка“;
- Олимпиады по русскому языку;
- так называемые „открытые уроки“, проводимые преподавателем русского языка для своих студентов в музеях, на выставках в различных исторических местах города. В Москве это могут быть, например, Государственная Третьяковская галерея, Музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина, Государственный Исторический музей и др.;
- организованные для учащихся обзорные автобусные экскурсии по Москве, поездки по „Золотому Кольцу“ России с привлечением профессиональных экскурсоводов и т.д.

6) Изучение общеобразовательных предметов гуманитарного направления (например истории России, всеобщей истории, русской литературы, географии), проводимых преподавателями-предметниками еще на этапе довузовского образования.

Нужно отметить, что в процессе создания учебных пособий и учебников преподавателям РКИ всегда надо учитывать важность формиро-

вания лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся. И в создаваемых пособиях нужно стремиться использовать аутентичные тексты или частично адаптированные, а также давать фоновый или культурологический комментарий к тем сведениям, которые были использованы. Опыт показывает, что такая работа поможет учащимся проводить аналогии, искать сходства и различия в своих языках, а также в народных традициях и обычаях. В конечном же результате подобное сопоставление приводит учащихся к выводу о сходстве систем ценностей разных культур.

Следовательно, знания о культуре, традициях и обычаях, получаемые иностранными учащимися в процессе изучения РКИ, будут способствовать пониманию ими особенностей страны проживания, культуры и языка, с одной стороны, и человека как носителя этого языка, как языковую личность – с другой. Это возможно, по нашему убеждению, при условии, если изучаемый язык воспринимается, в первую очередь, как источник культурных ценностей народа и страны в целом.

Итак, межкультурная коммуникация – это сложный процесс, в ходе которого представители разных народов не только общаются, но и обмениваются понятиями и образами своей культуры. И чтобы успешно участвовать в процессе межкультурной коммуникации, недостаточно только изучить иностранный язык, то есть овладеть определенным набором фонетических, грамматических и лексических знаний о языке. По нашему мнению, практической целью и задачей межкультурного общения является стремление понять образ мышления своего оппонента – представителя другой нации, взглянуть на мир глазами носителя иной культуры.

Поэтому только органическое единство языкового и культурного аспектов в процессе обучения РКИ будет, на наш взгляд, успешно формировать у иностранных учащихся основы межкультурной коммуникации, диалога культур, а также создаст необходимые предпосылки для мотивированного и осмысленного процесса изучения русского языка. Необходимость знакомства учащихся с культурой народа, его историей и литературой является одной из главных задач в обучении русскому языку как иностранному.